

ДОКУМЕНТИРОВАНИЕ ЯЗЫКА: ЧТО ЭТО И КАК РАБОТАТЬ? (МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ).

LANGUAGE DOCUMENTATION: WHAT IS IT AND HOW TO WORK ON IT? (METHODOLOGICAL RECOMMENDATIONS)

Аннотация. В атласе языков мира ЮНЕСКО, находящихся под угрозой исчезновения, тундровый ненецкий и северный ханты языки классифицированы как выявленные и находящиеся под угрозой исчезновения¹. Лесной ненецкий язык определяется как исчезающий язык и селькупский язык находится под критической угрозой исчезновения. Настоящая языковая ситуация в ЯНАО показывает, что, несмотря на официальный статус родных языков, наблюдается тревожная ситуация утраты родного языка среди молодых ненцев, ханты и селькупов. Родной язык каждого народа – это его самая главная ценность, богатство, которое надо сохранить и передать следующим поколениям. Документируя языковые данные, мы способствуем сохранению малочисленных языков ЯНАО.

Abstract. In the UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger, the tundra Nenets and Northern Khanty languages are classified as identified and endangered. Forest Nenets is defined as an endangered language and the Selkup language is critically endangered. The present linguistic situation in the Yamal-Nenets Autonomous District shows that, despite the official status of the native languages, there is an alarming situation of loss of native languages among young Nenets, Khanty and Selkups. The native language of each nation is its most important value and wealth, which must be preserved and transmitted to future generations. By documenting language data, we help preserve minority languages in the Yamal-Nenets Autonomous District.

Ключевые слова: языковая документация, малочисленные языки, Международный год коренных малочисленных языков.

Keywords: language documentation, minority languages, International Year of Indigenous Languages.

Введение

Документирование языка или языковая документация – это сравнительно молодая отрасль лингвистики. Основная задача документирования – сбор и накопление первичных данных о малоизученных языках. Особую актуальность данная отрасль науки получила в последнее десятилетие из-за стремительного сокращения малых языков в мире и их носителей.

Документирование языка подразумевает систематическую запись, описание, перевод и анализ разговорного и письменного языка, примеры которого собраны от разных носителей одного языка и культуры. Основным видом речевой деятельности, фиксируемым при

документировании, являются тексты различных жанров – рассказы, сказки, легенды, случаи из жизни, бытовые диалоги, песни и др. Большую ценность имеют записи спонтанной (неподготовленной) речи. Помимо этого, часто фиксируются отдельные фразы, слова, грамматические формы слов (образцы склонения и спряжения).

Задача документирования – не только собрать материал, но и сделать его общедоступным в удобной электронной форме. Это значительно повышает эффективность работы каждого отдельного исследователя и позволяет избежать многократного повторения одной и той же работы разными людьми. Кроме того, необходимо обеспечить надёжное долговременное хранение со-

1 Юнеско. UNESCO Atlas of the World languages in danger. Доступно: <http://www.unesco.org/languages-atlas/>

бренных данных и их периодический перевод на более современные носители и форматы записи.

Собранные данные должны быть использованы не только для изучения языка, но и для обучения языку, поддержке и возрождения его. Это особенно актуально, полезно и продуктивно в тесном сотрудничестве с носителями языка, через их активное вовлечение в процесс работы. Поэтому перед исследователями, учителями и просто людьми, заинтересованными в деле сохранения языков, стоит задача собрать и сохранить как можно больше языковых данных.

Дальнейшее применение

Собранные языковые данные найдут применение: в лингвистических исследованиях – для изучения фонетики и грамматики; в социолингвистике, в типологии и в исторической лингвистике; для изучения образцов устного фольклора; в поэзии – для исследования метрики и музыкальных аспектов устной речи; в антропологии – для исследования культурных аспектов общения, взаимоотношений и стилей общения, для описания ритуального языка и документации устной истории; в образовании – для использования записей на уроках; в средствах массовой коммуникации и тд.

Цели и задачи документирования языка

Сохранить примеры использования языка его носителями в повседневной обстановке, запись фольклорного материала, создание звукового архива аудио и видео записей.

Таким образом, документирование языка подразумевает следующее: создание базы разнообразных лингвистических материалов; создание основы для возрождения языка; создание материалов, способствующих сохранению языка и для его дальнейшего преподавания.

Основные принципы работы по документации языка. Документация языка должна отвечать следующим параметрам: собранный материал должен быть разноплановым, в нем должны быть собраны записи от участников разного социального уровня [1].

Информация должна включать устную, письменную речь, разные разговорные жанры, в том числе, диалоги, монологи, официальную, неофициальную речь, примеры на разных диалектах собираемого языка; материал должен быть объемным; в документации должно принимать участие как можно больше участников, представителей собираемого языка, данный вид документации более продуктивный, чем традиционный вид документации, проводимый исследователями, лингвистами; документация языка не подразумевает просто сбор текстов и аудио, видеоматериалов [2, 3]. Собранные данные должны быть тщательнейшим образом подготовлены, пронумерованы, заархивированы, чтобы ими могли пользоваться и через длительное время; данные должны быть переведены на метаязык, с сопутствующим описанием фонетики и фонологии языка. Материалы должны быть оцифрованы, так, чтобы было возможным каждый раз обновлять данные; к ним должны прилагаться как можно

более подробные данные об истории сбора [4]. В основе работы по документации языка лежит уважительное отношение к документируемому языку и его носителям; данная работа должна проводиться, соблюдая этические нормы научного исследования.

История сбора записей

Первые записи текстов на языках малых народов, как и на языках прочих народов, производились от руки на слух. Например, работы Матиаса Кастрена и Тойво Лехтисало, записанные в начале 20 века, представляют уникальнейшие материалы на ненецком языке. Они все были записаны от руки и имеют свою специфику написания.

В фонограммархиве Пушкинского Дома, г. Санкт-Петербург собраны записи на языках народов России, которые хранятся на восковые валиках. Они тоже оцифрованы и доступны в интернете. С появлением магнитофонов в 70-80-е годы прошлого столетия, стало доступным производить запись на магнитофонную плёнку, так называемые бобины [5]. Затем стали производить запись на аудиокассеты. В настоящее время запись производят на цифровые аудио и видео носители [6].

Полевая работа по сбору и документации языка

Какие вопросы чаще всего стоят перед исследователями и собирателями языковых данных, это: что собирать и как собирать? как фиксировать? как проводить регистрацию собранных данных?

Полевая работа по сбору и документации языка обычно подразумевает поездку в отдаленную местность организованной группы лиц, предпринимаемая с каким-либо специальным заданием. Выезд в экспедицию – значит работать по сбору материалов в естественных условиях проживания этноса. Прежде чем начать работу по сбору материала, необходимо тщательнейшим образом подготовиться к ней. Для этого необходимо определить задачи экспедиции, что необходимо собрать, в какие сроки. Запланируйте работу по времени, примерные сроки начала и окончания её. Заранее определите темы работы; ознакомьтесь с ними по литературе; составьте программу полевой работы. Выпишите основные вопросы, по которым будет собираться материал. Составьте анкеты, опросники.

Виды экспедиций

Существует несколько видов экспедиций по времени и целям. В целом, их делят на стационарную, которая может длиться несколько лет и кратковременную экспедицию, которая длится несколько дней или недель.

Приехав на место, бывает сложно с первого же момента приступить к работе. Необходимо привыкнуть, освоиться, дать людям привыкнуть к вам. Не каждый человек готов сразу рассказать, поделиться информацией. Поэтому в первые дни можно просто фиксировать бытовую жизнь людей, их производственную деятельность, например: 1) какие виды земледелия, охоты, рыболовства, ремёсла распространены; 2) как представле-

на материальная культура, описать поселение, жилище, традиционные виды транспорта; 3) каковы социальные отношения в семье, в деревне и т.д.; 4) как представлена духовная культура, религия, календарная обрядность.

Если получится, то уже в первые дни можно собирать небольшие фольклорные материалы (сказки, легенды, песни).

Таким образом, граница между сбором того или иного материала весьма размыта, собирая языковые записи, в тоже время происходит сбор и этнографического материала.

Сбор материала

В зависимости от целей и задач вашей экспедиции необходимо собирать следующее: рукописный полевой материал, это могут быть схематические рисунки, иллюстративный материал, чертежи, фотоматериалы, аудиоматериалы, записи, видеоматериалы, вещи, предметы быта.

Данные материалы старайтесь подробно фиксировать в полевом дневнике – тетради полевых записей. О полевом дневнике знают немногие, порой некоторые его вовсе и не ведут, но он является тем основным документом, с которым вы работаете постоянно и к которому в дальнейшем, во время обработки материалов, будете возвращаться не раз.

Данный дневник делают самостоятельно из тетради в 96 листов, выбирайте такую, которая скреплена посередине железной скрепкой. Тогда листы не будут выпадать. Лучше клетка, глянцева бумага.

Тетрадь полевых записей должна быть разбита на вводную, основную и заключительную часть.

- Вводная часть. Это титульный лист, в котором записаны: название организации, где вы работаете, вид экспедиции, год работы, район работы, сроки работы, этносы, дата, дни недели, подпись.

- Основная часть включает несколько дневниковых записей: дневник работы; дневник иллюстративного материала; дневник аудиозаписей; дневник фотоматериалов; дневник видеозаписей.

Необходимо указывать в полевом дневнике информацию о месте сбора: название деревни, село, поселения; сельсовет; район; область; национальный состав.

Какая информация должна быть указана о сказителе, это, прежде всего: Ф.И.О. рассказчика (русская и национальная, если есть расхождения; для женщин – также девичья); дата и место рождения (отметьте на карте); место постоянного проживания; места длительного проживания (дольше 3-5 лет); образование (обязательно); место работы, специальность, должность.

Ф.И.О. родителей (для матери – также девичья фамилия); место проживания родителей (отметка на карте); национальность и родной язык жены/мужа; сфера использования родного языка (повсеместно, в семье, с пожилыми родственниками, с детьми, с представителями других национальностей).

Дневник аудиоматериалов в полевом дневнике указывает о том, как вы работали с записью. В нём надо

указать марку, серию, номер, формат записи вашего диктофона. Тут же фиксируются отметки записей, дорожек, от кого записали, когда, время записи. Самая важная часть дневника это список записей и их краткая характеристика.

В дневнике видеоматериалов необходимо делать отметки, что отснято, когда. Небольшие конспекты того, что снималось, чтобы в дальнейшем вам было легко ориентироваться с кассетами или дисками с записями.

Таким образом, у вас должны быть собраны примерно такие виды материалов: рукописный материал; видеоматериал; аудиоматериал; фотографии.

NB! Все собранные цифровые данные важно перенести на жесткий диск, для предотвращения их потери.

Ваше техническое оснащение: цифровой диктофон; фотоаппарат; видеокамера, карты памяти, два жестких диска, микрофоны и наушники.

Часть 1. Общие правила работы

Перед выездом в экспедицию, оформите официальное отношение к местной администрации с просьбой в оказании помощи в поселении в населённом пункте. Если такового нет, то старайтесь в любом случае поселиться в домах местных жителей. Не стоит жить в школах, гостиницах, клубах. Поскольку проживание там значительно сузит ареал вашей работы. Дом и люди, с которыми вы живёте – это основной источник ваших записей и бесед. Лучше селиться у пожилых людей, оказывая им помощь в повседневной работе. Обговорите с ними вашу оплату за проживание. Если выехали в тундру, то обязательно берите с собой тёплые вещи. Зимой в тундре лучше носить одежду местного населения, поскольку она намного комфортнее и теплее, чем европейская. Если вы выехали в тундру в летнее время, то берите с собой хорошую пару резиновых сапог, комариную мазь и большое количество сменных батарей питания. Даже если будет генератор, это не гарантия, что электричество у вас всегда будет. Солнечные батареи – это как вариант для зарядки аккумуляторов, особенно во время летнего солнцестояния.

Живя в семье, необходимо стараться доставлять им как можно меньше неудобств, связанных с вами. Ведь благополучная обстановка и взаимопонимание – это залог вашей успешной работы. Именно в семейной среде сосредоточено множество нитей, связанных с разными сферами жизни. Устная и во многом фольклоризированная её история, быт, судьбы отдельных членов семьи, биография самого сказителя, рассказчика служат главным источником бесед, интересных не только для собирателя, но и несут богатую информацию. Беседа с разными поколениями представит разноплановую языковую ситуацию в семье и особенности языковых изменений. Наиболее ценными материалами всё же считается те, которые собраны у талантливых рассказчиков и знатоков фольклора.

Независимо от того, где вы и чем вы занимаетесь, тетрадь для записей и ручка всегда должны быть при вас. Бывают ситуации, когда при разговоре вдруг по-

является интересная тема, которую необходимо тут же записать, не откладывая на другое время.

Когда сбор материала ведется в форме бесед, продумывайте тщательно вопросы, беседы на разные темы. Нельзя задавать интересующие вопросы тут же. Профессионализм собирателя заключается в том, что он может незаметно и просто перейти к интересующей его теме. Нельзя давить на сказителя. Он может замкнуться и перестать с вами работать. Важно тактично работать с интервьюируемыми людьми.

Часть 2. Запись

Основой документации являются звукозаписи – это рабочий материал, который благодаря доступности и разнообразию записывающих устройств, программ для обработки звука, легко собирать, обрабатывать и воспроизводить.

Ситуации, которые мешают во время записи, засоряют текст: запись на улице; различные помехи; электричество.

Внешние шумы:

1. Транспорт. Используйте шумозащитные материалы.
2. Дети. Удалить их из помещения, отвлечь их внимание чем-то интересным.
3. Животные. Лай собак, олени и тд, в таком случае, выберите подходящее время суток для записи.
4. Погода (гром, ветер, шум дождя). Смотря по целям записи, если не заглушают запись, то это небольшая проблема.

Шумы внутри помещения: запись может быть прервана звуком работающего холодильника, шумом движка, генератора. В этом случае ориентируйтесь по ситуации. Первый вариант, нажать на паузу. Вторым вариантом, перейти в другое место, где данные помехи не будут заглушать запись.

Прочие шумы, такие как шелест бумаги, разговоры других людей, мобильные телефоны, акустика поме-

щения мешают записи, но могут и сопутствовать ей. Вы записываете живую речь в естественной среде, а не делаете специальную студию запись. Поэтому, в данном случае, следите только за качеством записи.

Психоакустика. Ваши уши и мозговой центр способны сконцентрироваться на том, что вы записываете, но микрофон будет улавливать все посторонние звуки, как избежать этого?

NB! В первые же минуты прослушайте качество записи. Если она плохая, то старайтесь пользоваться при работе специальными микрофонами. Цифровая аппаратура хорошо записывает звук, но в некоторых случаях стоит использовать дополнительный микрофон.

Микрофоны. Существует несколько видов микрофонов: 1) прицепка; 2) обычный микрофон и 3) Gun microphone (длинный микрофон), записывает любой малейший звук, надо быть аккуратным в использовании.

При работе микрофоном держите его примерно на расстоянии 15-20 см от губ говорящего. Не стоит приближать слишком близко, поскольку будут записаны звуки глотания слюны, движения губ и тд.

Во время записи вне помещения, чтобы не записывать звуки ветра, можно на диктофон надеть защитный колпачок.

NB! Контролируйте то, как вы записываете и что записываете. Запись может быть плохого качества.

Последние модели цифровых аппаратур дают хорошее качество записи, позволяющие реже пользоваться микрофоном. Как производить запись? Лучше в формате WAV или MP3, зависит от требований самого собирателя.

Часть 3. Расшифровка.

В дневнике аудиозаписей и позже, во время обработки необходимо производить нумерацию и запись архивных данных текста, которые включают: информацию о рассказчике/исполнителе; информацию о том, кто произвёл запись, место записи, время записи, длительность; информацию о расшифровщике записи, месте и дате расшифровки.

Таблица 1. Форма для расшифровки

Название:	
Время записи:	
Дата сбора	
Рассказчик:	
Место записи:	
Материал собран и расшифрован	

Таблица 2.

Дата и место записи текста	
Ф.И.О. собирателя	
Ф.И.О. дата рождения	
Архивные данные (номер текста)	
Время записи	
Дата и место расшифровки текста	
Ф.И.О. расшифровщиков.	
Архивные данные расшифровки	
Краткое содержание текста (аннотация) и комментарии к содержанию (жанровая принадлежность; вариант того или иного сюжета)	

Перевод записей лучше начинать на месте. Поскольку позже, по разным причинам, при возвращении бывает гораздо сложнее работать. В расшифровке и в переводе текста могут принимать от одного до нескольких людей.

Программы для расшифровки аудио и видеозаписей. Большинство цифровых аудиоустройств имеют установочные диски для работы с записями (N: специальная программа для диктофонов). Есть разные компьютерные программы для работы с записью. Рассмотрим некоторые из них.

Программа Transcriber была разработана для сегментации, маркирования и расшифровки текстов. Автор Claude Barras (DGA). Координаторы: Edouard Geoffrois (DCA), Mark Liberman и Zhibiao Wu (LDC). Данная программа позволяет: создать корпус текстов; сегментацию; маркирование; расшифровку звуковых сигналов для дальнейшей работы с автоматической записью текста. Transcriber более приемлем для работы с расшифровкой длительных записей; лицензирована, распространяется бесплатно и её можно скачать из Интернета.

Программа Elan. (EUDICO Linguistic Annotator), в отличие от вышеперечисленных программ, является одним из последних вариантов компьютерной программы по обработке записей текстов. Она позволяет комплексно работать над записью, как аудио и видео, делая примечания и анализ текстов. Эта программа создана Институтом психолингвистики им. Макса Планка, Наймеген, Нидерланды. Автор Birgit Hellwing, последняя версия была обновлена Dieter Van Uytvanck. www.mpi.nl/tools

Целью разработчиков данной программы было: обеспечить документацию языка и его анализ. Данной программой может работать каждый, кто занимается

записью текстов на электронные носители. Это комплексная лингвистическая программа, позволяющая не только сделать расшифровку корпуса текста, но одновременно делать анализ языка, разбивку и анализ словоформ, дальнейший перевод текстов.

Программы Praat и Audacity не предназначены специально для создания корпуса текста и его расшифровки, они предназначены для фонетического анализа записей.

Таким образом, мы видим, что на сегодняшний день появилось достаточное число компьютерных программ по расшифровке аудио и видео записей.

Работа над ними не может осуществляться без профессиональных навыков людей, которые имеют достаточный опыт работы. Ведь вышеперечисленные программы не могут осуществлять расшифровку текстов автоматически, а лишь позволяют человеку, производящему расшифровку записи сделать данный процесс быстрее и продуктивнее.

Обработка и анализ текстов требуют баз данных. Особую сложность вызывает перевод текстов на родные языки.

Часть 4. Перевод

Сложность перевода текстов состоит в том, что язык текстов и язык перевода значительно отличаются друг от друга. Сказываются различия в быте и культуре народов [7]. В нашем случае не требуется профессиональный перевод. Достаточно дословного перевода. Хотя оптимальным вариантом является построчный перевод, как можно больше приближенный по смыслу и значению к оригиналу. Рекомендуется давать подробную информацию о предметах быта, создавать терминологические словарики к текстам переводов.

Таблица 3. Отрывок сказки о старике со старухой с переводом

Текст	Перевод	Комментарии и дополнения
Ся"ны ѓэбта ѓод' вэсакохо'- пухучаха' илевэхэ'.	Жили когда-то старик со старухой (только вдвоем).	Бытовая сказка о безоленных ненцах, живущих оседло у реки. Основной вид хозяйства основан на рыболовстве.
Ѓобнгогуна вэсаку ѓэвадэва яляда ѓэвы, пухучар поёрмы.	Однажды старик остался дома, а старуха пошла за дровами.	-----
Вэсакор ва"авниня ѓамды, идя ядэрѓа.	Сидит старик на постели и думает.	Сказка раскрывает отношения внутри семейной пары.

Таким образом, работу по переводу данных необходимо проводить регулярно и систематически. Все записи необходимо оформлять по установленным нормам документирования. Тексты необходимо переводить на русский язык как можно ближе к тексту оригинала для дальнейшего их применения в будущем.

Заключение

Данные методические рекомендации ориентируют, как проводить работу по документации языка. Родной язык каждого народа – это его самая главная ценность, богатство, которое надо сберечь, сохранить и приумножить, передавая следующим поколениям.

Язык отражает историю, особенности быта, психологию и идентичность любого этноса. Работа по документации языковых данных способствует дальнейшему сохранению и возрождению исчезающих языков. Языки коренных народов Ямала не имеют долгую историю письменности [8]. Главной особенностью их документации является запись устных текстов. Эта работа даёт возможность собрать богатый спектр различных тем о жизни людей, их культуре и языке [9]. Таким образом, документируя родные языки коренных народов ЯНАО мы не только способствуем их сохранению, но этой работой мы поддерживаем культуру нашего округа, сохраняя его этническую историю и языковое многообразие.

Литература

1. Woodbury, T. Defining documentary linguistics// Language documentation and description. Working papers. Issue 1. Ed.: P. Austin. London: London University, 2004.
2. Keeping Languages Alive. Documentation, Pedagogy and Revitalization. Ed. M. C. Jones, University of Cambridge, S. Ogilvie, University of Cambridge. 2013
3. Language documentation and description. Working papers. Issue 1. Ed.: P. Austin. London: London University, 2004.
4. Невская, И.А. Компьютерные базы данных как основа для сохранения и возрождения коренных тюркских языков Сибири. 2005 год.
5. Программа собирания сведений для лексического атласа русских народных говоров. Часть первая. Санкт-Петербург. 1994 г.
6. Технологии обработки языковых данных в документировании малых языков. Кибрик, А. Е., Архипов А.В., Даниэль М.А., Кодзасов С.В., Майерс Том, Нахимовский А.Д. (Колгейтский Университет, <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2007/materials/html/35.htm>)
7. Лаптандер, Р.И. 'Перевод фольклорных текстов с ненецкого языка на русский (на примере текста «Няхар» Пути)»: 153-157. Материалы 2-й Международной конференции по самодистике (посвященной 100 летию со дня рождения Натальи Митрофановны Терещенко, С-Пб, 2008.
8. Laptander, Roza. and M. Lublinskaia. Rodnye yazyki.). A short introduction to the Nenets literature. Institute of linguistics of the Russian Academy of Science, Moscow. 1(3), pp. 28-44. 2015.
9. Лаптандер, Р. И. (2014). Кочующая история в устных рассказах ямальских ненцев. Сибирский сборник — 4: Грани социального: Антропологические перспективы исследования социальных отношений и культуры. СПб. pp. 124-140.

Сведения об авторе

Лаптандер Роза Ивановна. 1978 г.р.

Окончила в 2001 году Российский государственный педагогический университет им.Герцена. Кандидат филологических наук. Исследователь. Университет Лапландии. Арктический центр.

Лингвистический антрополог, социолинвист, исследователь ненецкого языка и собиратель устной истории ненцев. roza_laptander@yahoo.com